a cura di MediaAlpi PUBBLICITÀ
l'Adige LIABA LAIT PERIODICO DELLA COMUNITÀ MOCHENA
Bersntoler Kulturinstitut 38050 Palai en Bersntol Tel. 0461-55.00.73 Fax 0461-54.02.21
e-mail: kultur@kib.it www.bersntol.it

CLAM 2021: VOURSTELL VAN RESULTATN VE DE UNTERSUACH

En vraita as de 16 van schantònderer en Bellisol va de Provinz va Trea't

En vraita as de 16 van schantònderer en Bellisol va de Provinz va Trea't um viara ont a hòlbs nomitto barn kemmen vourstellt en de lait de resultatn ve de socialsprochuntersuach "Clam" as de sprochen minder kennt (lusernerisch, ladin ont bersntolerisch).
De untersuach ist dedikart en professor Gabriele Iannàccaro as hòt toalganommen en untersuach ont as hòt ens galòt vour kurza zait.
De relatorn van trèff barn sai' Patrizia Cordin professoren va de universitet va Trea't, Vittorio Dell'Aquila professor va de sèll va Milan, Fernando Ramallo va de Universidade de Vigo ont Sabrina Rasom viareren van Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn". S barn toalnemmen en trèff Mauro Buffa, viarer van Bersntoler Kulturinstitut, Denni Dorigo viarer van Istitut Cultural Ladin Cesa de Jan, Leander Moroder viaer van Istitut Ladin Micurá de Rü ont Willy Nicolussi Paolaz viarer van Kulturinstitut Lusérn. Iaz sech ber bos as ist de doi untersuach.
De untersuach CLAM 2021 (Cimbro Ladino Mòcheno 2021) kimmp gamòcht ver za vinnen araus der prauch van sprochen ont abia as se de lait vour de minderhaitsproch stelln en de gamoa'n en doi toal van alpn bo as hòt a sprochminderhait. De untersuach stitzt se as an formular pet viarsk vrong as gamòcht ist kemmen en a schea's toal va lait as zuakearn en de sprochminderhaitgamoa'schòftn. En gònzn sai' auspfillt kemmen 3548 formularn.
De vrong en formular sai' gamòcht kemmen ver za kennen biavle, en de beiln momentn ont pet bem de lokaln sprochen praucht kemmen ont de sprochideologi'n as viarn de familie za trong envir ont zbischn de generazionen de sproch oder, umkeart, as oprèchen der prauch ont de mittoal zbischn de generazionen. Derzua, auset va de familia, za kennen der prauch va de minderheitsproch abia element za gem bèrt en lònt. De auganommenen datn gem an plick van sprochstònt va de zimbrische-, va de bersntolerische- ont va de dolomiten-ladinische- minderhaitn.
S meing sa durchsschaung ist runt bichte ver za meing paroatn ont envirtrong a richtega sprochpolitik ver za meing gem nais lem ont kròft en de sproch va de minderhait ont zòmmstelln a strategi ver za hòltn au der prozess as viart za prauchen sa òlbe minder oder gor za mòchen sa ausstèrm. S zil va de untersuach ist ver dòs nèt lai za bissn eppas mear, s ist za meing eppasbècksln, bavai de fotografi van mearer soziolinguistischn stòntn ist eppas as noat ist ver za meing prauchen de elementn as arauskemmen za mòchen aus bos za tea' za gem bèrt en de mearsprochekait.

Der praisaustoal bart se hòltn en eirta as kimmp um secksa zobenz en Gamoa'sol

"Drai konkursn ver a sproch": praisaustoal en Vlarotz

En eirta as kimmp en Gaoa'sol va Vlarotz bart se hòltn der prausaustoal van Konkurs "3X1". Der doi konkurs kimmp gamòcht van Bersntoler Kulturinstitut zòmm pet de unterstitz va de Region Trentin-Sudtirol. S ist an vurm ver za gem bèrt en de sproch ont za gem stimm en de inser gamoa'schòft. Ont derzua, ist an vurm ver za sechen, ver za lisn ont ver za lesn runt schea'ne kuntschòftn van insern lait.
Der konkurs, en u'vòng hòt se lai "Schualer ont studentn" gahoasn ont ist an konkurs lai ver tèckstn as bersntolerisch gaben. Dòra ist kemmen organisiart der Filmer ont zan leistn der Schrift gaben. Iaz der Konkurs ist "3X1 – Drai konkursn ver a sproch".
Der Schualer ont student ist an konkurs ver tèckstn as bersntolerisch. De toalnemmer kemmen toalt en mearer gruppn no de elt: s sai' de schualer, ver kinder ont jungen as mòchen de earste- oder de zboate schual, ont de studentn, as sai' de sèlln as mòchen an òrbet- oder a hoa'schual oder de universitet. Peada de gruppn kemmen toalt en zboa: schualer va de earsteschual, schualer va de zboateschual, studentn finz as 17 jor ont studentn va 18 pis as 28 jor.
De komission, no za hom austschauk de òrbetn, gip aus de praisn as sai': der gold-, der silber- ont der kupferschualer ont der gold-, der silber ont der kupferstudent ont òndra prais va toalnem.
Der konkurs Filmer as ist an konkurs ver kurza fulmen en bersntolerisch.
Er ist toalt en zboa sezionen: Video social media ont Kurzfilm. De prais ver an iata sezion meing sai': earste, zoate ont dritte Filmprais ont òndra prais.
Der dritte konkurs, der Schrift as ist an konkurs ver poesie der gschichtn as bersntolerisch.
Ver an iata van zboa sezionen, s Praisgericht kònn ausgem de doin prais: de Gold-, de Silber- ont de Kupferveder.
En eirta as kimmp barn kemmen gem de prais en de òrbetn van 2002 ober s ist schoa' ausgaleik kemmen der bando ver en 2023 pet a groasa naieket.
Abia as ber hom tsòck, der konkurs filmer kimmp gamòcht ver kurza filmer as bersntolerisch.
De naieket ist de dritte sezion en doi konkurs. No de sezion Video social media ont de sèll Kurzfilm, de naieket va haier ist de sezion „Òndra ausdruckvirm".
Ver de earste sezion, de òrbetn miasn tauern nèt mear as 2 minutn ont òlla de tèkstn onttitln, untertitln oder titln zan leistn miasn sai ⊠ as bersntolerisch. De dialong ont/oder de stimmen as lesn, miasn aa sai ⊠ òlla lai as bersntolerisch. De zvaite sezion ist de „Kurzfilm": De òrbet as ogem kemmen miasn tauern zbischn de 5 ont de 15
Minutn ont s sèll as kimmpt tsòck en film, de vrong en de lait ont de tèckstn miasn sai' ver nèt minder as 70% en bersntolerisch. De naieket ist de dritte sezion, de sèll van òndra ausdruckvirm ver òndra òrbetn abia grafikkunst, schaubèrkn, rap, stroskunst ont an iatn òndern mittoalvurm ont vourstell va de realtà oder va de fantasi.
Òlla de informazionen sai' en internet aa, as de sait van Kulturinstitut oder men mu aa derèckt vrong en de omtn.
Ber song „Braf" en òlla de sèlln as hom toalganommen en de edizion 2022 ont „Guata òrbet" en de toalnemmer van 2023!

LORENZA GROFF

Martedì prossimo a Fierozzo la cerimonia di premiazione del concorso organizzato dal Bersntoler Kulturinstitut "3x1 Drai konkursn ver a sproch - Tre concorsi per una lingua"

Letrattn Riccardo Beber

I RISULTATI DELLO STUDIO INTERNAZIONALE ICEBLITZ SONO STATI PUBBLICATI SU NATURE COMMUNICATIONS

Abia òll jor st. nicolò ist kemmen za vinnen de kinder

C'era una volta un uomo molto ricco che viveva in quella che oggi chiamiamo Turchia…
Si chiamava Nicolò, o Nicola, ed era un uomo molto generoso e amava i bambini.
Si racconta che un giorno salvò tre giovanissime fanciulle molto povere che non potevano esser date in mogli perché prive di dote; le fanciulle e il padre piangevano disperati e San Nicolò impietosito dai pianti e commosso dalla loro sofferenza, decise di aiutarli donando tre sacchi di monete d'oro, uno per ogni fanciulla. Una notte introdusse il primo sacchetto attraverso la finestra aperta e fece lo stesso con il secondo sacchetto la notte successiva. La terza notte, avendo trovato la finestra chiusa, calò il sacchetto attraverso il camino, regalando alla povera famiglia una gioia infinita.
Si dice anche che un giorno venne a sapere che in una città lontana, a causa di una terribile carestia, c'erano moltissimi bambini poveri che rischiavano di morire di fame. Comprò così frutta, farina e zucchero nel mercato del suo paese, caricò tutto su una grande nave e salpò verso quella città. Una volta arrivato, andò a bussare in tutte le case dove vivano dei bambini lasciando loro un sacco pieno di cibo.
E da allora, come ogni anno, il 6 dicembre si ripete la magia ed egli ritorna nelle nostre case e distribuisce i doni a tutti i bambini.

En eirta as ist verpai en Palai ont en Vlarotz, der S. Nicolò ist kemmen za vinnen de kinder ont za trong sa schea'na gaschenkn.
De gschicht van doi haile vònk u' en 270. Der ist augòngen ka Patara, a stòtt va de Turkai. Dòra ist er kemmen pischof va Myra.
Men sok as er ist kemmen za bissn as a familia hòt gabellt verkaven drai òrma diarnen, bavai de hom en nèt gameicht gem de sai' dot. Der pischof hòt gabellt hèlven de doi familia.
Ver drai nacht ist er gòngen vour en sai' haus za leing as en bolket a sackl voll va gòlt. De earste ont de zboate nòcht ist òlls guat gòngen ober de dritte hòt er der bòlket sperrt pfuntn.
Der pischof alura hòt er se kroblt finz as en dòch ont hòt s sakl vòlln galòt turch en kamin.
Van sèll vòrt envire, der S. Nicolò ist gadenkt abia der haile as trok de gaschenkn en de kinder.
Er ist pakònnt en de gonze bèlt ont en vil lanter tea' sn vaiern en mearer virm.
En Palai der S. Nicolò geat zòmm pet en engl ont pet en taivl en de haiser van kinder as de song en an gapètt ont lai en de brafen lòk er en an gschenk.
En Vlarotz de kinder bòrtn en òlla zòmm as en plòtz va de gamoa'. S engl gip aus de gaschenkn ont de taivln, abia as men sicht en de letrattn, kemmen za derschreckn de kinder.

LORENZA GROFF

Letratt Riccardo Beber

VkVSIyMjMmEyNDcwMjMtZjZlOS00MTVhLWE1ZGYtN2NkMDk2ZjkZjE3IyMjOGVjZjY3ZjEtM2JhOC00ZTU3LWFlMWYtNTcwYzBhZDE1ZTY1IyMjMjAyMi0xMi0wOVQwODo0NDo0MiMjI1ZFUg==